



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 28 (1928), p. 25-32

Louis Saint-Paul Girard

Adversaria coptica (§ 1).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724707434 *Regressus ad uterum*
9782724707557 *Soufisme et Hadith dans l'Égypte ottomane*
9782724707632 *Archéologie française en Égypte*
9782724707625 *BCE 29*
9782724707649 *BIFAO 119*
9782724707243 *Les textes de la pyramide de Mérenrê*
9782724707588 *La chapelle de barque en calcite*

9782724707748 *Abréviations des périodiques et collections en usage à l'Ifao, 7e éd.*

Marie-Lys Arnette
Tayeb Chouiref
Laurent Coulon (éd.), Mélanie Cressent (éd.)
Sylvie Marchand (éd.)

Isabelle Pierre-Croisiau
Jean-François Carlotti, Luc Gabolde, Catherine Graindorge,
Philippe Martinez, Jean-François Gout
Bernard Mathieu

ADVERSARIA COPTICA

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

1

U. Bouriant a publié dans les *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, tome VIII, 2^e fascicule, p. 147-266, des *Éloges de l'Apa Victor* qui sont contenus dans le cod. copte 129¹⁵, folio 39 R et suiv. de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Ce texte classique mériterait une réédition, qui prendra place, je l'espère, dans notre *Bibliothèque d'Études coptes*. En attendant, les coptisants seront peut-être heureux d'avoir une collation exacte du manuscrit de Paris dont j'ai reproduit même les fautes. Elle sera suivie d'autres textes inédits concernant l'Apa Victor.

Les chiffres renvoient aux pages et lignes de l'édition Bouriant.

*
* *

147, 2	post εβολ adde ON .
148, 10	post ψαχε adde NIM .
17	ḿψαγμακαριζε .
149, 4	ψανεϕφρανε .
7	ante ḿμοc adde εϕχω .
15	ερχοεϊc loco εϕχοεϊc .
150, 6	νανοϕϊ loco νανοϊ .
11	ḿzḿḿνοϕτε .
151, 8	ενε loco νε .
11	νανοϕν αν .

152,	2	ΛΥΝΟΥΣΜ̄ ·
	6	post ἄπνουτε adde πῆρο ·
	»	in fine ἄζητῆ ·
	14	post ερωα adde ετβε θοτε πῆρωμε · εβολ' χε ερωανπῆρωμε ζῆτοοτῆ' εῤνωβε · φαφῶωτ εῤρωμε νσογῶ εῤπνουτε : ·
	15	ἄτῆμῆρωβε ·
153,	8	ἄθε ταβοχοδονοσφ ·
154,	6	νεφῆμῆλλ ·
	11	αλογον ·
155,	4	ἄνεσβηγε ναβοχοδονοσφ ·
158,	14	ἄσοϋωμ loco ἄσοϋον ·
159,	16	νεϋναταεῖοοϋ αν πε loco νεναταεῖοοϋ αν πε ·
160,	2	in fine, post ἄταῖχε adde αν
163,	12	post ΔΙΚΑΙΟΣ mss. omittit μῆ ·
	13	codex habet post τμντερο : ἄἄμμηγε ·
164,	7	ἄτῆμῆτωϋν ·
165,	7	εϋονῆ loco εϋωνῆ ·
	8	ῤκακε loco ἄκακε ·
166,	4	†ναφαιχε loco †ναφαιβε ·
	»	καλωσ loco καλος ·
168,	2	ἄκαταφρονει loco ἄῆ — ·
	16	ἄταγῆῤῶ ·
169,	1	νταοϋωπε ·
170,	11	ε†ναλλυ ·
	12	εϋωανῆῤῶ ·
171,	1	ἄσεμοοϋτῆ loco σεμοοϋτῆ ·
	3	σεμε loco ἄσεμε ·
	4	νοϋωνῶ loco νοϋωϋ ·
	8	ἄλαχιϋ loco ἄβιχιϋ ·
	10	εφαχμοϋ loco ἄφαχμοϋ ·
	12	τεφϋσιϋ loco τφϋσιϋ ·
172,	3	πετσοϋορῆ ·
	12	ετε ται τε ·

- 173, 4 in fine, post
 ΟΥΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄Ρ̄Ζ̄ΤΗϞ̄ adde
 ΛΥΩ ΜΕΡΕ ΤΕΚΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄-
 Ρ̄Ζ̄ΤΗϞ̄ (†ΖΗΥ) etc.
- »
 174, 3 ΩΗΡΕ ΛΝ ΖΪ ΩΞΕΡΕ ·
 4 Ν̄ΤΕΚΖΕ ·
 5 Ν̄ΤΕΚΜΙΝΕ ·
 ΤΛ̄ῙΕ̄ΤΗΥΤ̄Ν̄
 post ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ adde : ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΜΠΕΚΣΩ̄Τ̄Μ̄ Ν̄ΣΛ ΠΕΚΕΪΩΤ ΛΥΩ
 Ν̄ΣΛ ΠΛΟΥΕΖΣΑΖ̄ΝΕ Ν̄ΓΟΥΩΨΤ̄
 Ν̄ΝΑΝΟΥΤΕ̄ : ΛΟΥΩΨΒ Ν̄ΣῙ
 ΪΠΕΤΟΥΛΛΒ̄ ΑΠΑ Β̄ΙΚΤΩΡ̄ ΠΕΧΛϞ̄
 ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ (ΛΚΟΥΩΨ ΕΤΡΛΟΥΩΨΤ̄
 Ν̄ΛΨ̄) etc.
- 9 post Μ̄Π̄Ρ̄ΧΩ ΕΡΟΪ adde : Ν̄Ζ̄Ν̄̄ ΩΒΩ
 ΝΩ̄Μ̄ΜΟ ΛΥΩ ΕΥΦΟΒΕ̄ : — ΛΟΥΩΨΒ̄
 Ν̄ΣῙ Π̄Ρ̄ΡΟ · ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ ΣΩ̄Τ̄Μ̄
 Ν̄ΣΩ̄Ῑ Ν̄ΓΟΥΩΨΤ̄ Ν̄ΝΑΝΟΥΤΕ̄ ΤΑΡΕΚ-
 Ω̄ΝΖ̄̄ · Ν̄Γ̄ΣΟΟΥΝ ΛΝ ΧΕ̄ etc.
- 177, 15 Ν̄Γ̄ΕΡΖΟΤΕ ·
- 179, 2 post Ζ̄Ν̄ ΚΗΜΕ ΛΥΩ̄ adde Ν̄Ϊ̄†ΨΙΠΕ
 ΝΕΝΡΕϞ̄ΩΜΨΕ (ΕΪΔΩΛΟΝ) ·
- 10 post ΕΤΡΕϞ̄ΝΛΥ adde ΕΤΕϞ̄ΜΛΛῩ :
 ΝΤΕΡΕΣΝΛΥ (ΔΕ ΕΡΟϞ̄) ·
- 180, 9 initio ΛϞ̄ΤΟΥΧΟ (Ν̄ΟΥΣΖΙΜΕ) ·
- 181, 4 (Ν̄ΤΜ̄Ν̄Τ̄Ρ̄ΡΟ) Ν̄Ν̄ΜΠΗΥΕ ·
- 182, 7 ΖΙΧ̄Μ̄ loco ΕΧ̄Μ̄ ·
- 15 (ΛΩΕΛΕΕΤ) ΟΥΕΙΝΕ ·
- 184, 6 Ζ̄Ν̄ΡΕΜ̄Ν̄ΒΟΙΛΕ ·
- 10 Ν̄Ν̄ΜΠΗΥΕ ·
- 11 in fine Μ̄ΠΙΕΓΚΩΜΙΟΝ ·
- 186, 15 Χ̄Ῑ (ΣΕΩ) ·
- 16 initio adde Μ̄Ν̄ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ·
- 187, 1 Π̄Ν̄Ρ̄ΡΩΟΥ ·
- 16 Ν̄ΤΕΝΝΑΧΕ ·

188,	8	Ν̄ϢΝΑΧΚ ·
189,	9	ϢΩΛΟΜΩΝ ·
190,	4	ḿΜΟϢ ΙοϢο ḿΜΟΚ ·
	7	†ΝΑΑΑΣ ·
	8	Ε̄ΙΠΑΡΑΚΑΛΕ̄Ι ·
	16	ḿΛΑΝΝΩΝΝΑ ·
191,	7	ḿΖḿΠΕΘΟΟΥ ·
	»	ḿΖḿΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
	9	ΑΝΑΩΒΕΕΡ ΟΥΕ ḿΜΟ̄Ι ·
	10	ΕΧΩ̄Ι ·
192,	9	ḿΠΕΡΡΟ ·
	14	ḿϢΟΤΕ ·
193,	2	ḿΖḿΝΝΟϢ ·
	12	ΕΥΤΥΧΙΑΝΟϢ ·
	15	post ḿΨΟΥΨΟΥ adde ΝΜΜΑΡΤΥΡΟϢ ·
194,	12	ΛΥΩ in codice non legitur ·
195,	7	ΛΥΠΑΡΖ̄ΙΤΑ : sic in codice.
	9	Ε̄ΙΝΑΤ̄ḿΝΤΩΝ̄Γ̄ ·
	12	ΕΧḿ ·
196,	7	ḿΝΕϢΡΟΟϢ ·
	10	ḿΖΙϢΕ ΠΑΡΑ ·
	12	†ΑΝΝΩΝΝΑ ·
197,	11	ḿΖḿΖΟΠΛΟΝ
199,	4	post ḿΠΑΧΟΕΙϢ adde ΛΥΩ ḿΧΟΕΙϢ ·
201,	2	ΕΝΟΥΧΕ ΝΟΥΚΩΣ̄Τ ·
205,	11-12	ΝΕΚΑΠΟΛΟΓΙΑ ·
	12	ΕΚΩΑΝΧΕ ·
206,	10	ΛϢΩΝ̄Τ ·
	15	ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ·
207,	8	ΝΕϢϢΟΟΥΝ ·
208,	4	ḿΠΕΝ̄ΤΑϢΩΠΕ Ν̄Μ ḿΠΕΝΤΑϢ (<i>sic</i>)
		ΝΑΥ ·
	9	ḿΤ̄Κ̄ ΟΥΡḿ ḿΤΩΝ ·
	10	post ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ adde Ε̄ΩΠΕ
		ḿΤΟΚ ΟΥΜΑΤΟ̄Ι ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ ·
	13	post Ζḿ Τ̄ḿΜΗΤΕ adde

		ΕΙΨΑΝΧΟΟΣ ΧΕ' ΕΙΝΑΔΙΒΛΛΕ ΜΜΟΚ Ν'ΣΕΒΟΠΚ · ΕΙΣ' ΖΗΗΤΕ Κ'ΝΑΥ' ΕΡΟΙ · ΧΕ ΣΕΡΟΕΙΣ ΕΡΟΙ ΝΟΥΟΕΪΨ ΝΙΜ · ΛΥΨ' ΜΝΤΑΙ Μ'ΜΑΥ' Ν'ΛΑΛΥ Μ'ΠΑΡΡΗΣΙΑ :
		(ΕΚΨΑΝΧΟΟΣ) etc.
209,	3	Μ'ΠΣΟΛΣΑ Ν'ΝΕΥΕΡΗΥ ·
	»	ΛΥΨ ΟΥΝ ΡΩΜΕ ·
	7	Μ'ΠΡΩΜΕ ·
	12	Ν'ΤΑΣΟΛΟΜΩΝ ΧΟΟΣ ·
	16	Ν'ΣΜ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΣΡΟΚ ·
210,	6	ante ΜΝΤΑΙ adde ΤΕΩΣ ·
	7	ΛΗΝΩΝΝΑ ·
211,	5	Ζ'Ν ΖΕΝΣΟΒΕ ΝΕΤΣΟΥΠ loco Ζ'Ν ΖΕΝΣΟΥΠ ·
	6	ΨΟΟΠ loco ΨΟΩΠ ·
	10	†ΣΟΟΥΝ loco Ε† — ·
	»	ΚΗ loco ΝΗ ·
212,	7	ΠΕΪΟΕΪΨ loco ΠΕΙΟΥΟΕΪΨ ·
	9	Ν'ΟΥΝΑ loco Ν'ΟΥΑ ·
	10	Μ'Ν Μ'ΜΑΣΕ loco Μ'ΜΑΛΣΕ ·
	14	ΕΧ'Μ ΠΕΘΡΟΝΟΣ Μ'ΠΕΘΕΟΟΥ ·
	17	ΕΪΨΠ Ν'ΜΜΑΪ ·
214,	1	post ΕΠ'ΤΙΜΙΑ adde Μ'ΠΕΨΣΕΤ'Π (ΟΥΕΪ ΝΑΨ Ν'ΣΑ ΠΜΟΥ) ·
216,	15	ΕΪΤΑΛΛΗΥ ΕΠΕΨΨΟΣ ·
217,	1	ΕΥΨΨΟΥ ·
	12	ΠΑΛΟΣ sic in codice ·
218,	1	ΕΨΨΟΥ ·
	2	ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ ·
	4	ΨΨΟΣ ·
	8	ΛΥΡΟΚΖΨ ·
	13	ΕΤΟΟΥΟΥ ·
219,	6	ΛΥΨΨΟΥ ·
220,	4	Ν'ΤΑ† loco Ν'† ·
	14	ΣΟΠ† loco ΣΟΥΠ
	15	ΚΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ sic in codice, et

- in margine alia manu legitur $\sigma\omega$ $\mu\pi\iota\mu\lambda$
 221, 5 post $\bar{\eta}\zeta\rho\omega\mu\alpha\nu\omicron\varsigma$: — a dextris, inter lineas,
 legitur $\omega\lambda\chi\epsilon$.
- 222, 14 $\kappa\alpha\iota$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\pi\omega\tau\eta\rho$ $\chi\omicron\omicron\upsilon$
 $\kappa\lambda\chi$ $\lambda\chi\pi\lambda\zeta\tau\bar{\eta}$.
- 223, 1 $\bar{\eta}\nu\epsilon\kappa\omega\lambda\chi\epsilon$.
 13 $\tau\epsilon\nu\omicron\upsilon$ $\sigma\epsilon$ ω $\beta\iota\kappa\tau\omega\rho$.
- 224, 3 $\epsilon\tau\epsilon\chi\omega\rho\alpha$ $\bar{\eta}\nu\epsilon\tau\omicron\nu\bar{\eta}$.
 10 $\lambda\eta\nu\omega\nu\eta\lambda\alpha$.
 11-12 $\epsilon\nu\omicron\upsilon\omicron\mu$ $\varsigma\nu\omicron\upsilon$ sic .
 12 $\bar{m}\bar{n}$ $\nu\omicron\upsilon\beta$ $\omicron\upsilon\gamma\Delta\epsilon$ $\zeta\alpha\tau$ $\nu\lambda\omega$
 $\nu\epsilon$ $\zeta\mu$ $\pi\rho\omega\mu\epsilon$.
- 226, 8 $\bar{\epsilon}\nu\lambda\gamma$.
- 227, 10 $\bar{\zeta}\bar{\eta}$ $\tau\epsilon\kappa\epsilon\rho\chi\eta\lambda\gamma$.
- 229, 1 $\bar{\eta}\tau\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\nu$ male codex habet pro
 $\pi\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\nu$
 5 $\epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon\omega\zeta$ $\zeta\iota\chi\bar{m}$ $\pi\kappa\lambda\zeta$.
 9-10 $\omicron\upsilon\delta\iota\delta\alpha\varsigma\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$.
 16 $\omicron\upsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\psi\eta\mu$ $\bar{\eta}\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$.
- 230, 3 $\epsilon\nu\epsilon\kappa\epsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$ (= *σκεῦος*) .
 12 $\pi\epsilon\varsigma\lambda\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\nu$ (= *σίδδιον*) .
 15 $\pi\kappa\omicron\upsilon\bar{\iota}$.
 16 $\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$ (= *σκεῦος*) .
- 231, 5 $\epsilon\iota\epsilon\omega\pi\epsilon$.
 12 $\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\varsigma$ (= *σκεῦος*) .
 14 $\bar{\eta}\nu\epsilon\tau\lambda\gamma\bar{\rho}$.
- 232, 3 $\kappa\alpha\zeta\omicron\phi\upsilon\lambda\lambda\gamma\iota\omicron\nu$ (= *γαζοφυλάκιον*) .
- 234, 5 initio post $\bar{\zeta}\bar{\eta}\kappa\omicron\omicron\upsilon\gamma\epsilon$ adde
 $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\nu$ $\lambda\gamma\epsilon\bar{\iota}\varsigma$ $\tau\lambda\tau\alpha\pi\omicron\phi\alpha\bar{\varsigma}\bar{\iota}\varsigma$
 $\bar{\epsilon}\rho\omicron\chi$. $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\nu\epsilon\zeta\bar{\eta}\kappa\epsilon\kappa\omicron\omicron\upsilon\gamma\epsilon$ ($\mu\omicron\upsilon\gamma$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\bar{\alpha}\phi\omicron\rho\mu\eta$: .
 6 $\mu\mu\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$.
 11 initio post $\epsilon\iota\varsigma$ scripsit altera manus
 $\nu\lambda\iota$ inter utramque lineam .
- 235, 5 $\lambda\gamma\zeta\omega\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\iota$.
 » $\zeta\iota\epsilon\rho\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\nu$.

- 236, 4 Τῆννοοῦ .
 9 φαντῆνεπιτελει .
 237, 6 πεῦσνοα loco νεῦ — .
 238, 1 σφοῦ2 loco σων2 .
 2 ante μαρτερος, ἄπ bis scriptum .
 7 νασοῖς loco νασοῖπ
 » νοῦμνηφε loco ἕν — .
 239, 1 ἦος ον ἠνεικεμινε .
 6 post εβολ adde ζητς .
 240, 7 εζραῖ ἠθῦσια .
 11 ον loco αν
 241, 8 initio ἠνμμαρτυρος τηρου .
 9-10 επεχορος ἠνεμαρτυρος .
 242, 17 πενοῦτε sic in codice .
 243, 12 ω παλοφωρος .
 244, 6 post λω adde νζητ .
 11 οῦῆ οῦῖωτ .
 12 ἠ2ῆνος .
 245, 1 μεφῆελλο .
 2 ἠνεμαρτυρος .
 7 ἠοῦοπλοπ sic codex pro ἠοῦ2οπλον .
 11 επκαστρων .
 246, 3 ετναδωῶπ .
 4 νενταῦχι .
 7 ἠτατῆεντκ .
 10 in fine τυρανος .
 16 τκιβοῦτος .
 » ἠτα4† φοxῆ .
 247, 9 (ἠοῦραν) ενανοῦβ loco ετοῦααβ .
 10 initio post παγιος adde βικτωρ
 248, 6 initio, loco βικτωρ codex male habet βικτωκ .
 10 post ἠτκ οῦῖακωβ adde ἕμ πεκμε ε2οῦν
 επνοῦτε .
 ιακωβ (μεν) etc .
 249, 2 in fine ἠβερε .
 5 ἠπατε loco ἠματα .

12	ἸΟΥΦΩΛΕ ·
13	ἸΝΝἸΠΗΥΕ ·
14	initio ΕΝΕΝΤΑΚΚΑΛΥ (ἸΝΣΩΚ) ·
17	ΤΕΚΣΥΠΟΜΟΝΗ ·
251, 9-10	ἸΝΝΟΥΟΥ ΛΗ ΝΕ sic recte in codice ·
252, 12-13	post ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ lege ἸΠΦΟΥΦΟΥ ἸΠΕΪΒΙΟΣ ·
16	ante ΒΙΚΤΩΡ adde ΠΑΓΙΟΣ ·
»	in fine ΕΥΣΩΦΚΕ ·
253, 3	ΠΑΪ ΕΤἸΠΕ ·
5	in medio ἸΜΛΑϸ loco ἸΜΟϸ ·
9	ΣΙΕΡΑΚἸΟΝ ·
254, 11	ἸΩΠΗΡΕ ·
»	ἸΤΑΝΝΚΩΜΙΣ ·
12	ἸΦΙΛΟΣΟΦΙΚΟΝ ·
256, 9	ΛΥΦΕΝΣΤΗϸ ΣΑΡΟϸ ·
259, 9	post ἸΠΕΥΛΑΣ adde ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕΦἸΜΟΟΦΕ ΛΥΩ ΝΥΣΟΟΥΝ ΛἸ ΧΕ ΕϸΒΗΚ ΕΤΩΝ ΕΒΟΛ ΣἸΤἸ ΠΕΣΟΥΟ ΜἸΠΗΡΠ · ΛΥΩ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΜἸ ΛΩΦΩ ΣΝ ΤΕϸ ΧΕΝΕΠΩΡ · (ΛΠΡΩΜΕ ΣΕ ΕΠΕΣΗΤ etc.)
260, 1	ἸΛΑΛΥ ·
4	post ΕΒΟΛ ΣἸ ΠΝΟΘ dele ἸΣΙΣΕ, adde ἸΤΚΑΣ ·
5	ΑΣἸ ΟΥΑΜΟΜΕ ·
262, 1	in fine ΕϸΩ ἸΩΠΗΡΕ ΣΡΑἸ ·
263, 9	in fine ΕΛἸΟΥΕΩΣ ·
13	ἸΣΩΜΟΟΥΣΙΟΝ ·
17	ἸΜΛΑἸΓΑΠΗ ·
264, 12	ΝΣΕ† ΝΑϸ ·
14	ΚΑΤΑ ·
»	ΧΗΣ (656)
17	ἸΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΣ ·

L. SAINT-PAUL GIRARD.